

Inhaltsverzeichnis

JEKATHERINA LEBEDEWA

**Vorwort: Tabu und Übersetzung als Untersuchungsfeld
kulturwissenschaftlicher Translationsforschung7**

JEKATHERINA LEBEDEWA

Tabu – Interpretation – Übersetzung23

MARTIN LEUTZSCH

**Enteignung und Aneignung:
Jüdische Übersetzungen des Neuen Testaments35**

THOMAS STRÄTER

Kannibalisches Übersetzen in Brasilien83

JÖRG RIECKE

**Übersetzungsprobleme und Übersetzungskonflikte im Umgang
mit deutschen Türkei-Reiseberichten des 16. Jahrhunderts.
Hans Dernschwams Bericht einer Reise nach Konstantinopel 105**

ZAHRA SAMAREH

Die Dynamik des Unsagbaren: Tabu, Zensur und Übersetzung 129

HANS LEHNERT

**Recke Stalin. Kulturpolitische Hintergründe folkloristischer
Pseudoübersetzungen in der Stalin-Ära 145**

NATASCHA TIMOSCHKOWA

**Neue Gebote der Übersetzungskunst in Sowjetrussland
oder warum aus Mandelstamm kein Übersetzer geworden ist 167**

ALBINA BOYARKINA

Tabu bei den Übersetzungen von Mozarts Briefen ins Russische 187

SIGRID FREUNEK	
Tabus bei der Übersetzung literarisierter Mündlichkeit – Ludwig Thomas	
„Lausbubengeschichten“ russisch	195
OLGA HERTFELDER-POLSCHIN	
„Im Geschlecht liegt die Kraft!“ Zur Bedeutung des Geschlechts in der	
russischen philosophischen Tradition und im Werk von Vasilij Rozanov	
und Nikolaj Berdjaev	205
GABRIELA LEHMANN-CARLI	
Tabu und Empathie in der „literarischen“	
Arzt-Patienten-Kommunikation	213
JÜRGEN JOACHIMSTHALER	
Tabu und Referenz. Titelbild, Buchgestaltung und Paratext	
als Übersetzungsprobleme	225
Autorinnen und Autoren	245